



Jorge Alvar-Betrán

email: jorge.alvar@unifi.it

Jorge Alvar-Betrán, Licenciado en Geografía por la Universidad Autónoma de Madrid y Máster en Sostenibilidad y cambio climático por la Universidad de Leeds, realiza en la actualidad su Doctorado en Agricultura y Ciencias del Medio ambiente en la Universidad de Florencia. Ha participado como investigador en la OMM (Organización Mundial de Meteorología) de Naciones Unidas (Ginebra) y en el Programa de Estudio y Control de enfermedades tropicales de la Universidad de Antioquia (Colombia).

Jorge Alvar-Betrán, diplômé en Géographie par l'Université Autonome de Madrid et titulaire d'une Maîtrise en Durabilité et Changement climatique par l'Université de Leeds, prépare actuellement un doctorat en Agriculture et Sciences de l'Environnement à l'Université de Florence. Il a participé en tant que chercheur à l'OMM (Organisation météorologique mondiale) des Nations Unies (Genève) et au Programme d'étude et de contrôle des maladies tropicales de l'Université d'Antioquia (Colombie).

Jorge Alvar-Betrán, Graduate in Geography from the Autonomous University of Madrid and Master in Sustainability and Climate Change from the University of Leeds, is currently doing his Doctorate in Agriculture and Environmental Sciences at the University of Florence. He has participated as a researcher in the WMO (World Meteorological Organization) of the United Nations (Geneva) and in the Program of Study and Control of Tropical Diseases of the University of Antioquia (Colombia).

Jorge Alvar-Betrán, Laureato in Geografia presso l'Università Autonoma di Madrid e Master in Sostenibilità e Cambiamento climatico presso l'Università di Leeds, sta attualmente svolgendo il suo dottorato in Scienze Agrarie e Ambientali presso l'Università di Firenze. Ha partecipato come ricercatore all'OMM (Organizzazione Mondiale della Meteorologia) delle Nazioni Unite (Ginevra) e al Programma di studio e controllo delle malattie tropicali dell'Università di Antioquia (Colombia).



Jorge Belmonte Arocha

email: Jorge.Belmonte@uv.es

Jorge Belmonte Arocha, Licenciado en Psicología, Máster en Ciencias del Lenguaje y Doctor en Comunicación Audiovisual por la Universitat de València, es profesor en la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la misma Universidad. Ha sido anteriormente profesor en el Doctorado en Estudios de Género de la Universidad de Buenos Aires, y docente del seminario “Memoria audiovisual y género en España”, en la Scuola Superiore di Studi Umanistici de la Università di Bologna. Su investigación incluye: cultura mediática y coeducación audiovisual, estudios de género y comunicación audiovisual, imaginario social y cultura postelevisiva, semiótica y estudios culturales.

Jorge Belmonte Arocha a une Licence en Psychologie, une Maîtrise en Sciences du langage et un Doctorat en Communication audiovisuelle de l'Université de Valence, où enseigne à la Faculté de Philosophie et des Sciences de l'éducation. Il a été professeur au doctorat en Etudes de genre à l'Université de Buenos Aires et au séminaire “Mémoire audiovisuelle et genre en Espagne”, à la Scuola Superiore di Studi Umanistici de l'Université de Bologne. Ses recherches portent sur: la culture des médias et la co-éducation audiovisuelle, les études de genre et la communication audiovisuelle, la culture sociale imaginaire et post-télévisuelle, la sémiotique et les études culturelles.

Jorge Belmonte Arocha, Bachelor in Psychology, holds a Master in Science of Language, and a Ph. D. in Audiovisual Communication from the University of Valencia, where he teaches at the Faculty of Philosophy and Education Sciences. He has previously been professor in the Ph. D. Program in Gender Studies at the University of Buenos Aires, and a lecturer at the seminar “Audiovisual Memory and Gender in Spain”, at the Scuola Superiore di Studi Umanistici of the Università di Bologna. His research includes: media culture and audiovisual co-education, gender studies and audiovisual communication, social imaginary and postelevisive culture, semiotics and cultural studies.

Jorge Belmonte Arocha, Laureato in Psicologia, Master in Scienze del linguaggio e Dottore in Comunicazione audiovisiva presso l'Università di Valencia, è professore presso la Facoltà di Filosofia e Pedagogia della stessa università. È stato in precedenza professore nel Dottorato in Studi di genere presso l'Università di Buenos Aires e docente nell'seminario “Memoria audiovisiva e genere in Spagna”, presso la Scuola Superiore degli Studi Umanistici dell'Università di Bologna. La sua ricerca comprende: cultura dei media e coeducazione audiovisiva, studi di genere e comunicazione audiovisiva, immaginario sociale e cultura postelevisiva, semiótica e studi culturali.



José María Chozas

email: chozas.plasencia@gmail.com

José María Chozas es Licenciado en Derecho y Ciencias Políticas por la Universidad Autónoma de Madrid y Máster en *Telecommunications, Data protection, Audiovisual and Information Society Law* por la Universidad Carlos III de Madrid

José María Chozas est diplômé en Droit et en Sciences Politiques par l'Université Autonome de Madrid et titulaire d'un Master en *Droit des Télécommunications, de la Protection des Données, de l'Audiovisuel et de la Société de l'Information* de l'Université Carlos III de Madrid

José María Chozas holds a BA in Law and Political Science from the Autonomous University of Madrid and a Master's degree in *Telecommunications, Data protection, Audiovisual and Information Society Law* from the Carlos III University of Madrid

José María Chozas è laureato in Giurisprudenza e Scienze politiche presso l'Università autonoma di Madrid e Master in *Telecomunicazioni, Protezione dei dati e giurisprudenza delle società dell'informazione et dell'audiovisivo* presso l'Università Carlos III di Madrid



Didier Coste

email: didier.coste@gmail.com

website: <https://u-bordeaux3.academia.edu/DidierCOSTE>

Didier Coste, a Professor Emeritus of Comparative Literature (U. Bordeaux Montaigne) and a Fellow of JNIAS (JNU, New Delhi), has taught in 9 countries across the world, specialising in Poetics, Aesthetics, Narrative Theory and Translation Theory. A poet, novelist, translator, critic and theorist in French, English and Spanish, his many articles appeared in journals of France, the USA, India, Spain and Australia and in edited collections and encyclopedias. He was awarded the Grand Prix of the Société des Gens de Lettres for Literary Translation in 1977. His best-known theory book is *Narrative as Communication* (Minnesota UP, 1989). His latest novel is *Days in Sydney* (2005); latest published book of poetry: *Anonymous of Troy* (Sydney 2015). Forthcoming: 4 collections of poetry in English and a French translation of *Pandavapuram* by Sethumadhavan. In progress: *Conversations with Hanuman: Essays in Indian and Comparative Literature*, a bilingual anthology of León de Greiff; a translation of *Goddess Poems* by Annie Finch, and more.

Didier Coste est professeur émérite de littérature comparée à l'Université de Bordeaux et membre de l'Institut Montaigne de Jawaharlal Nehru d'études supérieures à l'Université Jawaharlal Nehru, New Delhi. Spécialiste en esthétique, théorie narrative et de la traduction poétique, il a enseigné dans 9 pays. Poète, critique et théoricien en français, anglais et espagnol, il a publié des nombreux articles dans des revues académiques en France, États-Unis, Inde, Espagne et Australie, et dans des volumes collectives et des encyclopédies. En 1977, il a reçu le Grand Prix de traduction littéraire de la Société des Gens de Lettres. Parmi ses textes théoriques, *Narrative as Communication* (Minnesota UP, 1989); Parmi ses plus récentes publications, le roman *Days in Sydney* (2005), le recueil de poésie *Anonymous of Troy* (Sydney 2015); sous presse, quatre recueils de poèmes en anglais et la traduction française du volume *Pandavapuram* de Sethumadhavan. Parmi ses projets en cours, *Conversations with Hanuman: Essays in Indian and Comparative Literature*, une anthologie bilingue de León de Greiff et la traduction de *Goddess Poems* d'Annie Finch.

Didier Coste es Catedrático emérito de Literatura Comparada en la Universidad de Burdeos y Montaigne miembro del Instituto Jawaharlal Nehru de Estudios Avanzados de la Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi. Especialista en, estética, teoría narrativa y de la traducción poética, ha enseñado en 9 países. Poeta, crítico y teórico en Francés, inglés y español, ha publicado numerosos artículos en revistas académicas en Francia, EE.UU., India, España y Australia, y los volúmenes colectivos y enciclopedias. En 1977 recibió el Gran Premio de Traducción Literaria de la Société des Gens de Lettres. Entre sus textos teóricos, *Narrative as Communication* (Minnesota UP, 1989); entre sus publicaciones más recientes, la novela *Days in Sydney* (2005), la colección de poesía *Anonymous of Troy* (Sydney 2015); en imprenta, cuatro libros de poemas en inglés y la traducción al francés del volumen *Pandavapuram* de Sethumadhavan. Entre sus proyectos en curso, *Conversations with Hanuman: Essays in Indian and Comparative Literature*, una antología bilingüe de León de Greiff y la traducción de *Goddess Poems* de Annie Finch.

Didier Coste è Professore Emerito di Letteratura Comparata dell'Università Montaigne di Bordeaux e Fellow del Jawaharlal Nehru Institute of Advanced Studies della Jawaharlal Nehru University di Nuova Dehli. Specialista in poetica, estetica, teoria narrativa e della traduzioni, ha insegnato in 9 paesi. Poeta, critico e teorico in francese, inglese e spagnolo, ha pubblicato ampiamente in riviste accademiche in Francia, Stati Uniti, India, Spagna e Australia, e in volumi collettanei ed enciclopedie. Nel 1977 ha ricevuto il Gran Premio di Traduzione letteraria della Société des Gens de Lettres. Tra i suoi testi di teoria, *Narrative as Communication* (Minnesota UP, 1989), tra le sue pubblicazioni recenti, il romanzo *Days in Sydney* (2005), la raccolta di poesia *Anonymous of Troy* (Sydney 2015); in stampa, 4 raccolte di poesia in inglese e la traduzione al francese del volume *Pandavapuram* di Sethumadhavan. Tra i progetti in corso, *Conversations with Hanuman: Essays in Indian and Comparative Literature*, antologia bilingue di León de Greiff e la traduzione di *Goddess Poems* di Annie Finch.



Jean-Paul Engélibert

email: Jean-Paul.Engelibert@u-bordeaux-montaigne.fr

Jean-Paul Engélibert est professeur de littérature comparée à l'université Bordeaux-Montaigne. Il a consacré un essai à J. M. Coetzee, *Aux avant-postes du progrès. Essai sur l'œuvre de J. M. Coetzee* (Limoges, Pulim, 2003) et dirigé le volume collectif *J. M. Coetzee et la littérature européenne. Ecrire contre la barbarie*, P.U. Rennes, 2007. Derniers ouvrages publiés : *Apocalypses sans royaume. Politique des fictions de la fin du monde, XXe-XXIe siècles*, Paris, Classiques Garnier, 2013, et avec Raphaëlle Guidée, *Utopie et catastrophe. Revers et renaissances de l'utopie, XVIe-XXIe siècles*, P.U. Rennes, « La Licorne », n° 114, 2015. Auteur d'un récit de fiction, *La Lumière de Tchernobyl*, Bordeaux, L'Ire des marges, 2016, il anime le projet de recherche de l'équipe Telem de Bordeaux-Montaigne « poétique et politique » depuis 2015.

Jean-Paul Engélibert es catedrático de literatura comparada en la Universidad de Bordeaux-Montaigne. Dedicó un ensayo a J. M. Coetzee, *Aux avant-postes du progrès. Essai sur l'œuvre de J. M. Coetzee* (Limoges, Pulim, 2003) y dirigido el volumen colectivo *J. M. Coetzee et la littérature européenne. Ecrire contre la barbarie*, P.U. Rennes, 2007. Últimos trabajos publicados: *Apocalypses sans royaume. Politique des fictions de la fin du monde, XXe-XXIe siècles*, Paris, Clásicos Garnier, 2013, y con Raphaëlle Guidée, *Utopie et catastrophe. Revers et renaissances de l'utopie, XVIe-XXIe siècles*, P.U. Rennes, « La Licorne », n° 114, 2015. Autor de un relato de ficción, *La Lumière de Tchernobyl*, Burdeos, L'Ire des marges, 2016, lidera el proyecto de investigación del equipo de Telem en Burdeos- Montaigne « Poética y política » desde 2015.

Jean-Paul Engélibert is Professor of Comparative Literature at Bordeaux-Montaigne University. He devoted an essay to J. M. Coetzee, *Aux avant-postes du progrès. Essai sur l'œuvre de J. M. Coetzee* (Limoges, Pulim, 2003) and edited the collective volume *J. M. Coetzee et la littérature européenne. Ecrire contre la barbarie*, P.U. Rennes, 2007. Latest published works: *Apocalypses sans royaume. Politique des fictions de la fin du monde, XXe-XXIe siècles*, Paris, Classics Garnier, 2013, and with Raphaëlle Guidée, *Utopie et catastrophe. Revers et renaissances de l'utopie, XVIe-XXIe siècles*, P.U. Rennes, « La Licorne », n° 114, 2015. He has authored of a fictional text, *La Lumière de Tchernobyl*, Bordeaux, L'Ire des marges, 2016, and leads the research project of the Telem team in Bordeaux- Montaigne « Poetics and Politics » since 2015.

Jean-Paul Engélibert è Professore di Letteratura comparata all'Università di Bordeaux-Montaigne. Ha dedicato un saggio a J. M. Coetzee, *Aux avant-postes du progrès. Essai sur l'œuvre de J. M. Coetzee* (Limoges, Pulim, 2003) e diretto il volume collettivo *J. M. Coetzee et la littérature européenne. Ecrire contre la barbarie*, P.U. Rennes, 2007. Ultimi lavori pubblicati: *Apocalypses sans royaume. Politique des fictions de la fin du monde, XXe-XXIe siècles*, Parigi, Classici Garnier, 2013, e con Raphaëlle Guidée, *Utopie et catastrophe. Revers et renaissances de l'utopie, XVIe-XXIe siècles*, P.U. Rennes, « La Licorne », n° 114, 2015. Autore di una narrativa di finzione, *La Lumière de Tchernobyl*, Bordeaux, L'Ire des marges, 2016, guida il progetto di ricerca del team Telem a Bordeaux- Montaigne « Poetica e Politica » dal 2015.



Jesús González Requena

email: gonzalezrequena@live.com

Jesús González Requena es Catedrático de Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid y Licenciado en Psicología por la misma Universidad. Ha publicado extensamente sobre Historia y Teoría filmica y Análisis textual. Entre sus principales títulos cabe citar: *El discurso televisivo: espectáculo de la posmodernidad (1988)*, *El espectáculo informativo. O la amenaza de lo real (1989)*, *Clásico, Manierista, Postclásico. Los modos del relato en el cine de Hollywood (2006)* o *El ser de las imágenes. De la Teoría al Análisis de la Imagen (2014)*.

Jesús González Requena is Professor of Audiovisual Communication at the Complutense University of Madrid and has a degree in Psychology from the same University. He has published extensively on History and Film Theory and Textual Analysis. Between his main titles we can mention: *El discurso televisivo: espectáculo de la posmodernidad (1988)*, *El espectáculo informativo. O la amenaza de lo real (1989)*, *Clásico, Manierista, Postclásico. Los modos del relato en el cine de Hollywood (2006)* or *El ser de las imágenes. De la Teoría al Análisis de la Imagen (2014)*.

Jesús González Requena est professeur de Communication audiovisuelle à l'Université Complutense de Madrid et diplômé en Psychologie de la même université. Il a publié sur histoire et théorie filmique et l'analyse textuelle. Entre ses titres principaux on peut mentionner: *El discurso televisivo: espectáculo de la posmodernidad (1988)*, *El espectáculo informativo. O la amenaza de lo real (1989)*, *Clásico, Manierista, Postclásico. Los modos del relato en el cine de Hollywood (2006)* ou *El ser de las imágenes. De la Teoría al Análisis de la Imagen (2014)*.

Jesús González Requena è Professore ordinario di comunicazione audiovisiva presso l'Università Complutense di Madrid e ha una laurea in Psicologia presso la stessa università. Ha pubblicato numerosi libri su Storia e Teoria dei film e Analisi testuale. Tra i suoi titoli principali possiamo citare: *El discurso televisivo: espectáculo de la posmodernidad (1988)*, *El espectáculo informativo. O la amenaza de lo real (1989)*, *Clásico, Manierista, Postclásico. Los modos del relato en el cine de Hollywood (2006)* o *El ser de las imágenes. De la Teoría al Análisis de la Imagen (2014)*.



Anna Maria Guasch

email: annaguasch2@gmail.com

Anna Maria Guasch es Catedrática de Historia del Arte Contemporáneo en la Universidad de Barcelona, habiendo ejercido también la docencia en las universidades de Sevilla y Complutense de Madrid. Visiting Fellow entre 2000 y 2011 en Princeton, Yale, Columbia, San Diego y en la The School of the Art Institute de Chicago, en 2002 fue guest scholar de investigación en el Getty Research Institute de Los Ángeles. Entre sus principales publicaciones podemos citar *El Arte del siglo XX: de la Segunda Guerra Mundial hasta nuestros días*; *Los manifiestos del arte posmoderno: textos de exposiciones 1980-1995* y *Discrepant Dialogues in Art Criticism (2000-2011)*. *Formal, Textual and (Con) textual Art Criticism*.

Anna Maria Guasch is Professor of History of Contemporary Art at the University of Barcelona, having also taught at the universities of Seville and Madrid Complutense. Visiting Fellow between 2000 and 2011 at Princeton, Yale, Columbia, San Diego and at The School of the Art Institute in Chicago, in 2002 he was Guest Scholar of Research at the Getty Research Institute of Los Angeles. Among his main publications we can mention *El Arte del siglo XX: de la Segunda Guerra Mundial hasta nuestros días*; *Los manifiestos del arte posmoderno: textos de exposiciones 1980-1995* y *Discrepant Dialogues in Art Criticism (2000-2011)*. *Formal, Textual and (Con) textual Art Criticism*.

Anna Maria Guasch est Professeure d'histoire de l'art contemporain à l'Université de Barcelone, après avoir enseigné dans les universités de Séville et Complutense de Madrid. Visiting Fellow entre 2000 et 2011 à Princeton, Yale, Columbia, San Diego et à l'École de l'Art Institute à Chicago, en 2002, elle a été chercheuse invitée au Getty Research Institute de Los Angeles. Parmi ses principales publications, on peut citer *El Arte del siglo XX: de la Segunda Guerra Mundial hasta nuestros días*; *Los manifiestos del arte posmoderno: textos de exposiciones 1980-1995* y *Discrepant Dialogues in Art Criticism (2000-2011)*. *Formal, Textual and (Con) textual Art Criticism*.

Anna Maria Guasch è professore di Storia dell'arte contemporanea all'Università di Barcellona, avendo anche insegnato nelle università di Siviglia e Complutense di Madrid. Visiting Fellow tra il 2000 e il 2011 a Princeton, Yale, Columbia, San Diego e presso la School of the Art Institute di Chicago, nel 2002 è stato ricercatrice invitata presso il Getty Research Institute di Los Angeles. Tra le sue principali pubblicazioni citiamo *El Arte del siglo XX: de la Segunda Guerra Mundial hasta nuestros días*; *Los manifiestos del arte posmoderno: textos de exposiciones 1980-1995* y *Discrepant Dialogues in Art Criticism (2000-2011)*. *Formal, Textual and (Con) textual Art Criticism*.



Javier Maqua

email: maqua.javier@gmail.com

Javier Maqua es director de cine, guionista, actor, dramaturgo y novelista. Entre otros reconocimientos, ha obtenido el Premio Café Gijón, de novela (1992), el Ondas de televisión (1982) y el Nacional de Radiodifusión (1977). Estudió Ingeniería que abandonó para licenciarse en Biología. Como dramaturgo es autor de *La soledad del guardaespaldas* (1987) o *Coches abandonados* (1992), obra finalista del Premio Nacional de Literatura Dramática en 1993. En este campo destaca también su estudio *El docudrama. Fronteras de la ficción* (1992). De su trabajo como novelista pueden citarse *Invierno sin pretexto*, y *Fusilamiento, instrucciones de uso* (2005). Como realizador de cine destaca *Chevrolet* (1997) adaptación de su propia pieza teatral *Coches abandonados*, cuya protagonista, Isabel Ordaz, recibiría en Moscú el premio a la mejor actriz y en España, un Goya.

Javier Maqua is a film director, scriptwriter, actor, playwright and novelist. Among other recognitions, he has obtained the Café Gijón Award, for the novel (1992), the Ondas de televisión (1982) and the Nacional de Radiodifusión (1977). He studied Engineering that he left to graduate in Biology. As a playwright he is the author of *La soledad del guardaespaldas* (1987) or *Coches abandonados* (1992), finalist work of the National Prize for Dramatic Literature in 1993. In this field also highlights his study *El docudrama. Fronteras de la ficción* (1992). From his work as a novelist may be cited *Invierno sin pretexto*, and *Fusilamiento, instrucciones de uso* (2005). As filmmaker highlights *Chevrolet* (1997) adaptation of his own play *Coches abandonados*, whose protagonist, Isabel Ordaz, received in Moscow the Award for best actress and in Spain, a Goya.

Javier Maqua est un réalisateur, scénariste, acteur, dramaturge et romancier. Entre autres reconnaissances, il a obtenu le Prix Café Gijón, pour le roman (1992), Ondas de television (1982) et le Nacional de Radiodifusión (1977). Il a étudié Ingénierie qu'il a quitté pour obtenir son diplôme en Biologie. En tant que dramaturge, il est l'auteur de *La soledad del guardaespaldas* (1987) ou *Coches abandonados* (1992), œuvre finaliste du Prix national de littérature dramatique en 1993. Dans ce domaine, il a publié son étude *El docudrama. Fronteras de la ficción* (1992). De son travail en tant que romancier peut être cité *Invierno sin pretexto*, et *Fusilamiento, instrucciones de uso* (2005). Comme cinéaste, citons *Chevrolet* (1997) adaptation de sa propre pièce *Coches abandonados*, dont la protagoniste, Isabel Ordaz, a reçu à Moscou le prix à meilleure actrice et en Espagne, un Goya.

Javier Maqua è un regista, sceneggiatore, attore, drammaturgo e romanziere. Tra altri riconoscimenti, ha ottenuto il Café Gijón Award, per il romanzo (1992), l'Ondas de televisión (1982) e il Nacional de Radiodifusión (1977). Ha studiato Ingegneria che ha lasciato per laurearsi in Biologia. Come drammaturgo è autore di *La soledad del guardaespaldas* (1987) o *Coches abandonados* (1992), finalista del premio nazionale di letteratura drammatica nel 1993. In questo campo ha pubblicato *El docudrama. Fronteras de la ficción* (1992). Dal suo lavoro di romanziere può essere citato *Invierno sin pretexto*, e *Fusilamiento, instrucciones de uso* (2005). Come regista cinematografico, *Chevrolet* (1997) adattamento della sua propria opera *Coches abandonados*, la cui protagonista, Isabel Ordaz, avrebbe ricevuto a Mosca il premio per la migliore attrice e in Spagna, un Goya.



Rukmini Bhaya Nair

email: rukmini.nair@gmail.com

Rukmini Bhaya Nair is a Professor of Linguistics and English at the Indian Institute of Technology in Delhi. She received her PhD from Cambridge and has taught at the National University of Singapore and Stanford University. Author of several cross-disciplinary theory books, among them, *Lying on the Postcolonial Couch* (2002), *Narrative Gravity* (2003) *Poetry in a Time of Terror* (2009) and many articles in Indian and international journals, Nair was awarded an honorary doctorate by the University of Antwerp in 2006. She is editor of *Biblio*, a leading Indian review journal, and a member of the Board of Trustees of the Indian Institute of Advanced Study. She is also an award-winning poet in English (*Yellow Hibiscus*, 2004) and an experimental novelist (*Mad Girl's Love Song*, 2013), about “what happens when cultures collide.” Nair’s creative and critical writings have been included in courses at Harvard University, Oxford University, and the University of Chicago.

Rukmini Bhaya Nair es Catedrática de Lingüística e Inglés en el Instituto Indio de Tecnología en Delhi. Recibió su doctorado en Cambridge y ha enseñado en la Universidad Nacional de Singapur y la Universidad de Stanford. Autora de varios libros de teoría interdisciplinar, entre ellos, *Lying on the Postcolonial Couch* (2002), *Narrative Gravity* (2003) *Poetry in a Time of Terror* (2009) y numerosos artículos en revistas indias e internacionales, Nair recibió un Doctorado *Honoris causa* por la Universidad de Amberes en 2006. Es editora de *Biblio*, una revista india de cabecera, y miembro del Consejo social del Instituto Indio de Estudios Avanzados. También es una poeta premiada en inglés (*Yellow Hibiscus*, 2004) y novelista experimental (*Mad Girl's Love Song*, 2013), sobre “lo que sucede cuando las culturas chocan.” Las obras creativas y críticas de Nair se han incluido en cursos de las Universidades de Harvard, Oxford y Chicago.

Rukmini Bhaya Nair est Professeure de Linguistique et d'Anglais à l'Institut indien de Technologie de Delhi. Elle a reçu son doctorat de Cambridge et a enseigné à l'Université nationale de Singapour et à l'Université de Stanford. Auteure de plusieurs livres théoriques interdisciplinaires, dont *Lying on the Postcolonial Couch* (2002), *Narrative Gravity* (2003), *Poetry in a Time of Terror* (2009) et de nombreux articles dans des revues indiennes et internationales, Nair a reçu un Doctorat *Honoris causa* de l'Université d'Amberes. Elle est rédactrice en chef de *Biblio*, une revue spécialisée indienne de premier ordre et membre du Conseil Social de l'Indian Institute of Advanced Study. Elle est aussi une poétesse primée en anglais (*Yellow Hibiscus*, 2004) et une romancière expérimentale (*Mad Girl's Love Song*, 2013), sur «ce qui se passe quand les cultures s'entrechoquent». Les écrits créatifs et critiques de Nair ont été inclus dans les cours de Harvard University, Université d'Oxford et Université de Chicago.

Rukmini Bhaya Nair è Professoressa di Linguistica e inglese presso l'Indian Institute of Technology di Delhi. Ha ottenuto il suo dottorato di ricerca a Cambridge e ha insegnato alla National University of Singapore e alla Stanford University. Autrice di numerosi libri di teoria interdisciplinare, tra cui *Lying on the Postcolonial Couch* (2002), *Narrative Gravity* (2003), *Poetry in a Time of Terror* (2009) e di molti articoli su riviste indiane e internazionali, Nair ha ricevuto un Dottorato *Honoris causa* dall'Università di Amberes nel 2006. È redattrice di *Biblio*, una rivista indiana leader nel settore delle recensioni e membro del *Board of Trustees* dell'Indian Institute of Advanced Study. È anche una poeta pluripremiata in inglese (*Yellow Hibiscus*, 2004) e una narratrice sperimentale (*Mad Girl's Love Song*, 2013), su “cosa succede quando le culture si scontrano”. Gli scritti creativi e critici di Nair sono stati inclusi nei corsi di Harvard University, Università di Oxford e Università di Chicago.



Rachna Sethi

email: rachnasethi@gmail.com

Rachna Sethi is Assistant Professor in the Department of English, Rajdhani College, University of Delhi. She won the Katha Award for translation from Hindi to English in 2004. She has been an Associate at the Indian Institute of Advanced Study (IIAS), Shimla, India from 2013-15, and is currently the Vice President of FORTELL (Forum for Teachers of English Language and Literature), India and was the Secretary from 2009-14. She is also on the Editorial Board of the *Fortell* journal and has co-edited 9 issues. She has presented papers and published in areas of postcolonial literature, urban studies, oral culture and translation studies.

Rachna Sethi es Profesora Asistente en el Departamento de Inglés, Rajdhani College, Universidad de Delhi. Ganó el Premio Katha de traducción del hindi al inglés en 2004. Ha sido miembro del Instituto Indio de Estudios Avanzados (IIAS), Shimla, India desde 2013-15, y actualmente es la Vicepresidenta de FORTELL (Foro para Maestros). de Lengua y Literatura Inglesa), India y fue Secretaria de 2009-14. Forma parte también del Comité Editorial de la revista *Fortell* y ha coeditado 9 números. Ha presentado trabajos y publicado en áreas de literatura poscolonial, estudios urbanos, cultura oral y estudios de traducción.

Rachna Sethi est Professeure adjointe au Département d'anglais du Rajdhani College de l'Université de Delhi. Elle a remporté le Katha Award de traduction de l'hindi à l'anglais en 2004. Elle a été associée à l'Institut indien des études avancées (IIAS), Shimla, Inde de 2013 à 2015, et est actuellement vice-présidente de FORTELL (Forum for Teachers de langue et littérature anglaise), en Inde et a été la secrétaire de 2009-14. Elle est également membre du comité de rédaction du journal *Fortell* et a co-édité 9 numéros. Elle a présenté des articles et publié dans des domaines de la littérature postcoloniale, des études urbaines, de la culture orale et des études de traduction.

Rachna Sethi è ricercatrice nel Dipartimento di inglese, Rajdhani College, Università di Delhi. Ha vinto il Katha Award di traduzione dall'Hindi all'inglese nel 2004. È stata Associata presso l'Indian Institute of Advanced Study (IIAS), Shimla, India dal 2013-15, ed è attualmente Vice Presidente di *Fortell* (Forum per Insegnanti di Lingua e letteratura inglese), India dov'è stata la segretaria tra 2009-14. È anche membro del comitato editoriale della rivista *Fortell* e ha co-editato 9 numeri. Ha presentato articoli e pubblicato in aree di letteratura postcoloniale, studi urbani, cultura orale e studi di traduzione.

**Oscar Steimberg**

email: steimbergoscar@fibertel.com.ar

Oscar Steimberg es Catedrático emérito de la UBA, presidió la Asociación Argentina de Semiótica y fue vicepresidente de la Asociación Internacional de Semiótica Visual; dirige el Posgrado en Crítica de Artes en la Universidad Nacional de las Artes. Entre sus libros de ensayos se cuentan *Semióticas: Las semióticas de los géneros, de los estilos, de la transposición*, y *Leyendo historietas; Textos sobre relatos visuales y humor gráfico*; entre su producción literaria, *Cuerpo sin armazón, Majestad, etc., Gardel y la Zarina, Figuración de Gabino Betinotti* y *Posible Patria*. Se reeditó en versión bilingüe español-francés *Gabino Betinotti, tango-oratorio, suivi de Gardel & La Tsarine*, traducción de Didier Coste (2015). Fueron puestas en escena *La tercera es la vencida*, sobre cuento popular con música de Francisco Kröpfl, 2011, *Figuración de Gabino Betinotti*, con música de Pablo di Liscia, en el Centro Nacional de la Música, 2013, y en 2016 *La canción de Finnegan*, con música de Francisco Kröpfl.

Oscar Steimberg est Professeur émérite de l'UBA, président de l'Association argentine de sémiotique et vice-président de l'International Association of Visual Semiotics; dirige le Postgraduate en critique d'art à l'Université Nationale des Arts. Parmi ses livres d'essai on peut citer *Semióticas: Las semióticas de los géneros, de los estilos, de la transposición*, y *Leyendo historietas; Textos sobre relatos visuales y humor gráfico*; entre sa production littéraire, *Cuerpo sin armazón, Majestad, etc., Gardel y la Zarina, Figuración de Gabino Betinotti* et *Posible Patria*. Il a été réédité dans une version bilingue espagnol-français *Gabino Betinotti, tango-oratorio, suivi de Gardel & La Tsarine*, traduction de Didier Coste (2015). Ont été mises en scène *La tercera es la vencida*, d'après un conte folklorique avec musique de Francisco Kröpfl, 2011, *Figuración de Gabino Betinotti*, avec de la musique par Paul di Liscia, au Centre national de la musique, 2013, et en 2016 *La canción de Finnegan*, avec de la musique de Francisco Kröpfl.

Oscar Steimberg is Professor Emeritus of the UBA, president of the Argentine Association of Semiotics and was vice-president of the International Association of Visual Semiotics; he directs the Postgraduate Program in Arts Criticism at the National University of the Arts. Among his essays can be cited *Semióticas: Las semióticas de los géneros, de los estilos, de la transposición*, y *Leyendo historietas; Textos sobre relatos visuales y humor gráfico*; between his literary production, *Cuerpo sin armazón, Majestad, etc., Gardel y la Zarina, Figuración de Gabino Betinotti* et *Posible Patria*. It was reissued in a bilingual Spanish-French version *Gabino Betinotti, tango-oratorio, suivi by Gardel & La Tsarine*, translated by Didier Coste (2015). They were staged *La tercera es la vencida*, based on folk tale with music by Francisco Kröpfl, 2011, *Figuración de Gabino Betinotti*, with music by Pablo di Liscia, at the National Music Center, 2013, and in 2016 *La canción de Finnegan*, with music by Francisco Kröpfl.

Oscar Steinberg è Professore emerito della UBA, preside dell'Associazione Argentina di Semiotica ed è stato vicepresidente della Associazione Internazionale di Semiotica visiva; dirige il Postgrado in Critica d'arte presso la National University of the Arts. Tra i suoi libri di saggio ci sono *Semióticas: Las semióticas de los géneros, de los estilos, de la transposición*, y *Leyendo historietas; Textos sobre relatos visuales y humor gráfico*; tra la sua produzione letteraria, *Cuerpo sin armazón, Majestad, etc., Gardel y la Zarina, Figuración de Gabino Betinotti* et *Posible Patria*. E 'stato ristampato in versione bilingue francese-spagnolo *Gabino Betinotti, tango-oratorio, e Gardel & The Tsarine*, traduzione di Didier Coste (2015). Sono state messe in scena *La tercera es la vencida*, basato in un racconto popolare con musica di Francisco Kröpfl 2011, *Figuración de Gabino Betinotti*, con musica di Pablo di Liscia, nel Centro Nazionale di Musica 2013, e in 2016, *La canción de Finnegan*, con musica di Francisco Kröpfl.



Huiwen (Helen) Zhang

email: helen-zhang@utulsa.edu

Huiwen (Helen) Zhang is the Wellspring Associate Professor of Comparative Literature at The University of Tulsa. There, she directs the Interdisciplinary Chinese Studies program and conducts Honors seminars on cross-cultural dialogue. Zhang holds a BA and a MA from Peking University, a PhD from Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, and was a Postdoctoral Associate at Yale. Zhang identifies herself as a transreader, i.e. a close reader, poetic translator, creative writer, and cultural critic—in one. Transreading is a synthesized approach that Zhang utilized in her book *Kulturtransfer über Epochen und Kontinente* and developed into a theory in her articles, “An Ethics of Transreading” and “Prompts: Manifesto and Manifestation.” The role of transreader and the theory of transreading link Zhang’s research on Chinese, German, and Scandinavian literature, philosophy, and art. Her current book, *Prompted Transreading: A Common Language for Cultural Critique*, engages “transreaders of modernity” such as Kierkegaard, Nietzsche, Kafka, Kollwitz, and Lu Xun.

Huiwen (Helen) Zhang es Wellspring Associate Professor de Literatura Comparada en la Universidad de Tulsa. Allí, dirige el programa interdisciplinario de estudios chinos y coordina seminarios avanzados sobre el diálogo intercultural. Zhang tiene una licenciatura y una maestría de la Universidad de Pekín, un doctorado de Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, y era un asociado postdoctoral en Yale. Zhang se identifica a sí misma como *translectora*, es decir, como lectora atenta, traductora poética, escritora creativa y crítica cultural, todo a la vez. La *translectura* es un enfoque sintetizado que Zhang utilizó en su libro *Kulturtransfer über Epochen und Kontinente* y se convirtió en una teoría en sus artículos “An Ethics of Transreading” y “Prompts: Manifesto and Manifestation.” El papel del translector y la teoría de la translectura hacen converger la investigación de Zhang sobre literatura, filosofía y arte chino, alemán y escandinavo. Su libro actual, *Prompted Transreading: A Common Language for Critique Cultural*, involucra a “translectores de la modernidad” como Kierkegaard, Nietzsche, Kafka, Kollwitz y Lu Hsun.

Huiwen (Helen) Zhang est Wellspring Associate Professor de Littérature comparée à l’Université de Tulsa. Là, elle dirige le programme d’études chinoises interdisciplinaires et organise des séminaires de spécialisation sur le dialogue interculturel. Zhang est titulaire d’un BA et d’un MA de l’Université de Pékin, d’un doctorat de l’Université Friedrich-Alexander Erlangen-Nürnberg et d’un postdoctorat à Yale. Zhang s’identifie comme une *translectrice*, c’est-à-dire une lectrice attentive, une traductrice poétique, une écrivaine créative et une critique culturel, tot à la fois. *Transreading* est une approche synthétisée que Zhang a utilisée dans son livre *Kulturtransfer über Epochen und Kontinente* et développée comme théorie dans ses articles, “An Ethics of Transreading” et “Prompts: Manifesto and Manifestation.” Le rôle de transreader et la théorie de la translecture unifie les recherches de Zhang sur la littérature, la philosophie et l’art chinois, allemand et scandinave. Son livre actuel, *Prompted Transreading: A Common Language for Critique Cultural*, engage des «translecteurs de la modernité» tels que Kierkegaard, Nietzsche, Kafka, Kollwitz et Lu Sin.

Huiwen (Helen) Zhang è Wellspring Associate Professor of Comparative Literature presso l’Università di Tulsa. Li dirige il programma di studi interdisciplinari di cinese e conduce seminari d’onore sul dialogo interculturale. Zhang ha un BA e un master presso la Peking University, un dottorato di ricerca presso la Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, ed è stata postdottorata associata a Yale. Zhang si identifica come *traslettrice*, cioè una lettrice attenta, traduttrice poetico, scrittrice creativa e critica culturale in uno. *Transreading* è un approccio sintetizzato che Zhang ha utilizzato nel suo libro *Kulturtransfer über Epochen und Kontinente* e si è sviluppato in una teoria nei suoi articoli “An Ethics of Transreading” e “Prompts: Manifesto and Manifestation”. Il ruolo del *transreader* e la teoria del *transreading* unisce le ricerche di Zhang su letteratura, filosofia e arte cinese, tedesco e scandinavo. Il suo libro attuale, *Prompted Transreading: A Common Language for Cultural Critique*, impegna i “transreaders della modernità” come Kierkegaard, Nietzsche, Kafka, Kollwitz e Lu Xun.